

英语写作

理论与实践

English Writing
Theories & Practices

郑晓园 等著

四川出版集团
四川人民出版社

英语写作 理论与实践

English Writing
Theories & Practices

郑晓园 著

本书作者还有（按姓氏音序排列）：

蔡建平 华燕 姜诚 汤丽 熊淑慧

四川出版集团
四川人民出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

英语写作: 理论与实践/郑晓园等著. —成都: 四川人民出版社, 2008. 10

ISBN 978-7-220-07679-4

I. 英… II. 郑… III. 英语—写作—高等学校—教学参考资料 IV. H315

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2008) 第 157881 号

English Writing: Theories & Practices

英语写作——理论与实践

郑晓园等 著

责任编辑
封面设计
技术设计
责任校对
责任印制

韩 波
彭小柯
戴雨虹
叶 勇
李剑 孔凌凌

出版发行
网 址

四川出版集团 (成都槐树街 2 号)
四川人民出版社

<http://www.scpph.com>

<http://www.booksss.com.cn>

E-mail: scrmcbsf@mail.sc.cninfo.net

发行部业务电话
防盗版举报电话

(028) 86259459 86259455

(028) 86259524

制 版

成都勤慧彩色制版印务有限公司

印 刷

成都金龙印务有限责任公司

成品尺寸

146mm × 208mm

印 张

6.25

字 数

157 千

版 次

2008 年 10 月第 1 版

印 次

2008 年 10 月第 1 次印刷

书 号

ISBN 978-7-220-07679-4

定 价

15.00 元

■ 版权所有·侵权必究

本书若出现印装质量问题, 请与我社发行部联系调换
电话: (028) 86259624



前 言

我国的改革开放已经整整 30 年。30 年来,英语专业教学领域的专家、学者和教师们一直在为提高广大学子的英语水平不断努力辛勤耕耘,教材与教法的研究、改革与引进,使我国大学英语专业学生的总体英语水平有了很大提高。然而,比较分析学生英语各项基本技能的掌握程度,我们不得不承认:学生书面交际能力这些年来的长进不如口头交际能力,相当一部分学生的英语写作能力不足以准确顺畅地表达思想,不能透彻地阐明观点,即使有东西想写,终究“心有余而力不足”,只能采取“回避和沉默”的策略,泛泛而谈了事。学生英语写作能力进步不如口语明显的问题除了与社会大环境有关(如求职的需要,使学生倾注了更大的热情和努力在口语学习上),还有许多复杂的因素,英语写作教学领域的专家和学者一直在研究并在实践中试图解决。

近年来,上海理工大学外语学院英语系的写作教师,以亲身的英语写作教学实践为基础,以国内外英语写作教学、语言学、二语习得、跨文化等领域的理论和研究为指导,也进行了一些实验和研究。如果说中国学习者的英语是在母语和地道英语之间的中间语,那么我校学生的英语,可以认为是中间语中的中间语。全国的外国语大学及一流综合性大学的英语专业,培养的是英语专业的顶尖人才,施行的是精英教学。大多数普通院校中的大多数学生在英语写作上遇到的困难,在一流大学的精英教学中应该已经不是问题,对他们的培养是如何在文化深层次上“更上一层楼”的问



题,不再是书面语言的表达问题。而我校的学生,总体当属全国大学本科生的中间段,我们学生存在的问题和遇到的困难,相信具有代表性。因此,对中间语中的中间语进行实验与分析,探寻合适的教学方法,应该有一定的普适性。

本书首先就英语专业学生表现出的抽象思维能力薄弱问题进行探讨,通过将英语专业研究生、本科生和管理专业本科生作文的中英文样本进行比较分析,找出英语专业学生“思辨缺席”的症结。我们赞成“语言是思想的母亲”,语言水平和思辨能力成正相关。实验证明,“思辨缺席”的主因是英语表达能力对思维的制约。所以我们有必要继续重视英语语言技能训练;实验也印证了英语专业学生的思辨能力“不如其他文科类学生”,正如专家早就指出并呼吁需要重视的一样。此外,除了语言技能的薄弱大大制约思想的表述,东方文化背景下的思维习惯和写作风格在英语写作过程中的负迁移也对写作造成干扰。我们在第二章里较详细地比较了东西方文化差异对英语写作的导向作用。

二语学习者语言表达能力的提高是使其准确鲜明地表述思想、减少本族文化在二语写作中的干扰的根本保障,因此,也始终是写作教学的最重要的任务。这个任务能否在大学四年中很好地完成、如何去完成,是接下来几章我们所讨论的。应该承认,这个任务非常艰巨,而在我们学生写作的所有问题中,我们发现上下句之间及上下段之间联系不紧密,是最大的问题,尤其到了写论文阶段,上下段没有联系或者联系不紧密导致论文没有统一性、逻辑关系缺乏,几乎是学生论文的通病。这方面的问题除了第一章提到的由于“心有余而力不足”导致对欲言之物的“沉默与回避”以及语法和词汇积累问题,其余几乎都与语篇的连贯与衔接技巧有关。因此,我们认为,教师在写作教学中最应帮助学生掌握的就是语篇的连贯与衔接。即使由于腹中可用词汇的拮据使作者无法充分深入地表达思想,他们仍然不妨用比较浅近的语言将所思所想顺畅地写出来——只要语篇的连贯与衔接做得好。可以说,注重连贯与衔接的作者一定也是逻辑思辨能



力较强的人。我们在第三章以本校学生的例子示范讲解了如何用多种起承转合的手法来加强句子之间和段落之间的衔接,而在第四章,则详细讲解了语篇分析理论中的“主位推进模式”并借此模式为依据分析了我们的文章,指出这种模式虽然对学生来说有一定难度,但是仍然不失为教学语篇连贯的方法之一,教师在教学中可以深入浅出地指导学生共同尝试。

我国英语学习者语料库、学生口语语料库等大型语料库的建成,为英语教学的研究提供了科学的数据,但是,由于各学校学生的英语水平高低不一,教师的教学方法教学效果也不一致,教师针对自己学生的作文进行“错误分析”仍然不失为一种了解学生了解教学效果的科研手段。第五章介绍了教师对我校学生所做的问卷调查和作文中语言失误的分析,并以此为依据采取了针对性的教学策略,结果表明,这些策略取得了较好的效果。然而,发现错误后改正错误毕竟只是一种比较被动的手段,能否在教学中以更加积极主动的手段来促进学生写出好文章来?我们在第六章介绍了美国的“多维度语篇分析法”,比较高低英语水平组的学生对遣词造句谋篇的28个变量的使用频率,并分析使用频率与作文质量的关系。我们亦以此法对我们学生的作文进行了对比分析,并认为用“多维度语篇分析法”来指导教学,属于“技巧鼓励型”,是一种更为积极的教学方法。此外,在实验中,我们还发现我们的学生作文中对情态动词的使用与英语为母语者有明显差异,反映了中国社会文化价值观的影响,第七章对此有比较详细的阐述。

本书的第一至第七章,一直是在理性探讨英语写作教学的问题。然而,写作的主角是学生,所有的教学方法都首先要调动起学生的主观能动性,变“要我写”为“我要写”,而且不光是一个人写完了事,同伴也要积极参与修改。第八章我们介绍了教师对我校三年级英语专业学生进行的“同伴、教师、本人”三步曲作文修改的实验与结果。第九章则延续了调动学生积极性的主题:在写前阶段,我们尝试用“头脑风暴”来建构写作语境,培养学生任思想自由驰



骋、笔随心动的写前构思习惯。在作文完成以后,教师又要指导学生仔细修改,力求文笔生动,赋予语言以美感。本书以“写作之旅——文句雕琢之旅”为结束章,以两篇学生的习作为例,说明文章的优美与否,取决于教师和学生共同倾注的热情。作文是可以当做艺术品来做的,如果学生在教师的指导下将习作像艺术品一样精心雕琢,那么每一次习作之旅都会有所收获有所提高。

在我国向世界开放了 30 年的今天,英语教学领域已经引进或创新发展了不少新的理念,教学手段也已步入以计算机和网络技术辅助语言学习的新纪元,从这个角度来看,上海理工大学英语系的写作教学团队进行的写作教学研究和实践,似乎落后于时代。但是,无论怎样发展,认认真真以自己的学生为研究对象,切切实实找出适合自己学生的教学方法,师生共同倾注极大的热情于写作,当是永不过时的吧。

本书是上海市重点课程建设“英语写作”的成果之一。

第一、三、六、七、十章由郑晓园撰写,并由郑晓园制订全书计划,进行组稿、修改、统稿;

第二章由蔡建平撰写;

第四章由汤丽撰写;

第五章由姜诚撰写;

第八章由熊淑慧撰写;

第九章由华燕撰写。

由于水平有限,书中定有许多不足,诚恳欢迎语言教学的专家、学者及读者们批评指正。

郑晓园

2008 年 7 月

目 录

第一章 解开“思辨缺席”之症结	(1)
1.0 引 言	(1)
1.1 “思辨缺席”的具体表现	(2)
1.2 语言是思想的母亲	(3)
1.3 学生的中文和英语作文样本分析	(11)
1.4 结 语	(27)
第二章 文化对写作的导向作用	(30)
2.0 引 言	(30)
2.1 文化孕育的中西思维方式	(31)
2.2 中西思维方式对语言的影响	(34)
2.3 母语思维与二语写作的认知心理	(36)
2.4 英汉文体风格的文化比较	(38)
2.5 英汉语篇结构特点	(47)
2.6 结 语	(54)
第三章 语篇中的起承转合	(55)
3.0 引 言	(55)
3.1 句子之间及句子内部的衔接与过渡	(56)
3.2 段落之间及段落内部的衔接与过渡	(62)
3.3 结 语	(67)
第四章 主位推进模式与语篇连贯	(68)
4.0 引 言	(68)
4.1 主位和述位理论	(70)
4.2 主位推进模式	(73)
4.3 主位推进模式在作文评析、修改过程中的应用	(80)
4.4 结 语	(92)
第五章 “有的放矢”的错误分析	(94)
5.0 引 言	(94)



5.1	错误与错误分析	(95)
5.2	中国大学生英语写作中的典型错误	(96)
5.3	错误类型	(100)
5.4	消除错误的对策	(109)
5.5	结 语	(116)
第六章	多维度语篇分析法——“技巧鼓励型”vs“错误发现型”	(119)
6.0	引 言	(119)
6.1	我国英语写作教学实证研究探讨的主要问题	(120)
6.2	多维度语篇分析法	(123)
6.3	结 语	(130)
第七章	一个特殊的变量——情态动词	(132)
7.0	引 言	(132)
7.1	情态动词的语境暗示	(132)
7.2	情态动词的语用意义及文化倾向	(134)
7.3	东西方文化在情态动词使用中的反映	(137)
7.4	结 语	(139)
第八章	学生作文互改和自我修改实验	(140)
8.0	引 言	(140)
8.1	研究过程	(141)
8.2	研究结果	(142)
8.3	结 语	(146)
第九章	双管齐下——“头脑风暴”与细致修改	(157)
9.0	引 言	(157)
9.1	写作语境的概念	(159)
9.2	写作语境的分解	(160)
9.3	写作语境的建构	(161)
9.4	文章完成后的修改	(166)
9.5	结 语	(175)
第十章	写作之旅——文句雕琢之旅	(176)
10.0	引 言	(176)
10.1	习作分析	(177)
10.2	结 语	(185)
参考文献		(186)

第一章 解开“思辨缺席”之症结

1.0 引言

多年来,我国的英语教学被认为是重语言技能训练轻思维能力培养。“入世与外语专业教育”课题组在“关于高等外语专业教育体制与教学模式改革的几点思考中认为:与其他人文类文科专业相比,外语专业毕业生在逻辑思维和条理性方面表现较差,缺乏较强的分析、综合、判断、推理、思考和辨析能力,显现出令人担忧的‘思辨缺席症’”(文、刘,2006,p. 50;“入世与外语专业教育”课题组,2001)。为加强学生的思维能力和创新能力,《高等学校英语专业英语教学大纲》早在2000年版中已经提出:“专业课程教学中要有意识地训练学生分析与综合、抽象与概括、多角度分析问题等多种思维能力以及发现问题、解决问题等创新能力。在教学中要正确处理语言技能训练和思维能力、创新能力培养的关系,两者不可偏废。”近年出版的一系列英语专业新教材,也都在培养学生思辨和创新能力方面有了很大的偏重。然而,我国英语专业学生思维能力的整体现状仍然不能令人满意。那么,英语专业学生的“思辨缺席症”,究竟症结何在?



1.1 “思辨缺席”的具体表现

为了探究大学生抽象思维的特点,为进一步研究大学生思维能力的培养提供前期数据,同时也为改进大学生英语作文的教学提出切实可行的建议,北京外国语大学教授、中国外语教育研究中心主任文秋芳率领课题组做了一系列研究:实验之一是采用有声思维、回顾、访谈等方法,记录16名中国大学生在一次英语写作任务中的思维过程,对此过程中的母语思维进行定量和定性的分析,从中发现母语思维与二语写作中间的关系(王、文,2002)。此项研究发现,一至四年级学生的母语思维量大致呈递减趋势,随着二语水平的提高,学生运用二语思维的能力也逐步增强。大学低年级学生在内容构思、结构构思、过程控制等思维活动中几乎完全依赖母语思维,他们更习惯于使用汉语思维组织所选英文词语,然后经过心理加工,再翻译成英文。而高年级学生对母语思维的依赖程度较小,在文本输出过程中已几乎不用母语思维,直接用英文思维遣词造句。尽管如此,高年级学生在内容与结构的构思及写作全过程的管理中仍然保持了母语思维的习惯。这种现象进一步证明了母语在二语输出过程中起着思维中介的作用,体现出二语输出时的认知心理过程是依靠母语思维来实现的,而在文本输出层面上,二语思维能力经过四年的学习得到明显提高(一至四年级学生在文本输出层面上的母语思维量呈递减趋势直至近乎消失)。实验二是对英语专业四个年级120篇英语议论文进行分析,从与写作思维过程4个基本环节相对应的4个作文内容参数:文章切题性、论点明确性、篇章连贯性、说理透彻性四个方面来分析学生在抽象思维能力方面存在的问题



(2006)。

该实验要求学生在规定时间内用英语完成一篇 300 字左右的命题议论文:“Some people see education simply as going to schools or colleges, or as a means to secure good jobs; most people view education as a lifelong process. In your opinion, how important is education to a modern adult person? Write a composition of about 300 words on the following topic: Education as a Lifelong Process.”结果发现,从文章的切题性来看,“四个年级中有相当一部分学生对题目的解读出现了偏差,对抽象概念的加工不深,对概念之间关系的判断有误”(53),说明学生思维的准确性不能令人满意;在论点的明确性方面,“分论点不清楚的现象相当普遍,完全符合要求的只有 13.3%”(54);在说理的透彻性——严密推理和恰当实例方面,120 名学生中得分较高的占 26.7%,高分的占 14.1%,再一次反映了多数学生思维能力的薄弱(55);最后,在篇章连贯性方面,比较好(24.2%)与好(15%)两者相加也只有近 40%。整个研究提供的数据及逐项逐年级的分析,让我们看到了英语专业学生抽象思维能力存在的具体问题。但是,该研究最后也指出,“仅限于一篇作文,样本只有 120 人,所以得到的结论有很大局限性。我们也可以设计不同类型的任务考查学生思维能力的不同方面……我们还可以跟踪研究一批英语专业学生,探究他们经过大学四年后思维能力发生了哪些变化,并究其原因。此外我们还可以选择一批大文科的学生作为参照组,深究英语专业教学过程中对学生思维的训练存在哪些薄弱环节。”(57-58)

1.2 语言是思想的母亲

英语专业学生在英语作文中表现出的抽象思维能力薄弱既



是英语教师与专家的共识又被文秋芳教授课题组的实验所证实。但是,“思辨缺席症”的症结究竟何在?是由于多年的英语教学不重视抽象思维能力培养导致思辨能力薄弱,还是由于学生英语语言能力的薄弱限制了思想的表达?其实,上述所引实验最大的局限不在于样本不够全面,而在于它只分析了学生的英语议论文,却没有与同一批学生所写的同一个题目的中文议论文作对照分析,因此我们就无法判断这是思维问题还是二语表述问题。毕竟,中国学生是以母语而不是英语思维的,哪怕是高年级英语专业学生的写作,在文章内容与结构的构思及写作过程的管理中仍然保持了母语思维的习惯,这已被实验所证实(见第一节所引第一个实验)。因此,英语专业的学生只要用母语思维写出的母语作文在抽象思维方面并不太逊色于我国其他专业的学生用母语所写的作文,那么英语专业学生用母语思维写出的英语作文中反映的“思辨缺席”就只能归因于二语表达能力的局限,而不能归因于思维能力。更何况,既然我们认为英语专业的人才培养多年来只重语言技能的训练而忽略了思维能力的培养,那么高年级学生在英语议论文中显示出的强于低年级学生的思辨能力,就只能归功于二语语言能力的提高了。

1.2.1 萨丕尔-沃尔夫假设:语言决定世界

我们的观点——英语专业学生在英语议论文中反映出的问题实质不是“思辨缺席”而是二语能力薄弱致使思辨过程的有意或无意的“缺席”,似可用“萨丕尔-沃尔夫假设”(the Sapir-Whorf hypothesis)来解释——尽管萨丕尔及其弟子沃尔夫提出的有关语言与思维关系中的极端理论“语言决定论”(linguistic determinism)是语言学领域里极具争议的理论。“语言决定论”认为语言

影响人们的思维方式,甚至可能影响整个文化的构成。萨丕尔最著名的论点是:

Human beings do not live in the objective world alone, nor alone in the world of social activity as ordinarily understood, but are very much at the mercy of the particular language which has become the medium of expression for their society. It is quite an illusion to imagine that one adjusts to reality essentially without the use of language and that language is merely an incidental means of solving specific problems of communication or reflection. The fact of the matter is that the “real world” is to a large extent unconsciously built upon the language habits of the group. No two languages are ever sufficiently similar to be considered as representing the same social reality. The worlds in which different societies live are distinct worlds, not merely the same world with different labels attached. . . . We see and hear and otherwise experience very largely as we do because the language habits of our community predispose certain choices of interpretation. (Sapir, 1929; in Malinowski, 1958, p. 162).

萨丕尔的理论颠覆了几乎已是常识的“语言是表达思想的工具”,而认为真实的世界是建立在群体的语言习惯之上的,说不同语言的群体所生存的世界是不同的,我们所看到、听到、经历过的一切很大程度上是我们这个群体的语言习惯预先选择了对这一切的解释。因此,在这种极端的语言决定论的阐释之下,语言是思想的母亲,而不是思想的工具。萨丕尔 1929 年的这个假说,在上世纪 30 年代由他的学生沃尔夫继承并延伸。沃尔夫断言,我



们的思想感知并造就了缤纷的世界,而一切的创造都服从于我们思想中的语言体系:

“We dissect nature along lines laid down by our native languages. . . the world is presented in a kaleidoscopic flux of impressions which has to be organized by our minds—and this means largely by the linguistic systems in our minds. We cut nature up, organize it into concepts, and ascribe significances as we do, largely because we are parties to an agreement to organize it in this way—an agreement that holds throughout our speech community and is codified in the patterns of our language.” (Whorf, 1940, pp. 213-14)

1.2.2 语言是思想的母亲

理性而严肃的语言学家萨丕尔-沃尔夫的“语言决定论”有其非常武断的一面,因而遭到了许多的质疑。然而,无独有偶,世上还有许多感性的作家、诗人,以他们亲身的写作经验,都认为“语言不是思想的工具而是思想的母亲”。美国已故著名作家兼写作教授唐纳德·莫瑞(1924~2006)认为写作是一个发现思想的过程,他在《一个发现的过程》(1978)一书中摘引大批作家的亲身体会来支撑他本人对写作给出的定义:“(Writing is) the process of using language to discover meaning and to communicate it.” (p. 86)《美国大学英语写作》(*College Writing Skills with Readings*)也指出:“Writing is a process of discovery involving a series of steps, and those steps are very often a zigzag journey”; “Very often, writers do not discover just what they want to write about until they explore their thoughts in writing.” (Langan, 2007, p. 13)试想,只拥有非常

有限的英语语言能力的二语学习者,怎能在用别人的语言来写作时发现自己的思想?在这本来就是“zigzag”的“journey”中,二语习作者用于勘探思想的工具自然只能是本国语。

让我们看看莫瑞以附录的形式摘引的文学家们对写作的定义(语录大致可分为三大类,以下只是其中的一部分)(pp. 98-103):

1. 思想由写作而发现

• Edward Albee (American playwright, 1928-): Writing has got to be an act of discovery... I write to find out what I'm thinking about. 写作是一种发现……我写是为了发现我所想。

• Gabriel Fielding (British novelist, 1916-1986): Writing to me is a voyage, an odyssey, a discovery, because I'm never certain of precisely what I will find. 对我来说,写作是一个航程,一个冒险之旅,一个发现之旅,因为我从来没有绝对的把握我将会发现什么。

• Henry Miller (American writer and painter, 1891-1980): Writing, like life itself, is a voyage of discovery. 写作,就如人生,是一个发现之旅。

• Lawrence Osgood (playwright and essayist with joint US/Canadian citizenship): Writing is like exploring... as an explorer makes maps of the country he has explored, so a writer's works are maps of the country he has explored. 写作如勘探……就像一个勘探者在制作他勘探过的国土的地图,所以作家的作品就是他勘探过的国土的地图。

• William Stafford (American poet, 1914-1993): I don't see writing as a communication of something already discovered, as "truths" already known. Rather, I see writing as a job of experiment.



It's like any discovery job; you don't know what's going to happen until you try it. 我并不把写作看成是对已经发现了的东西的传播,即已知的“真理”的传播。我把写作看成一种实验,就像任何发现性的工作,你只有尝试了才会知道究竟会发生什么。

2. 作者只有通过跃然纸上的文字才真正理解自己的思想

- Thomas Williams (American writer and book-cover designer): A writer keeps surprising himself... he doesn't know what he is saying until he sees it on the page. 一个作家总是会不断使自己吃惊……他不知道他在说什么直到他看到了写在纸上的东西。

- Kurt Vonnegut (American writer, artist, and editor, 1922-2006): It's like watching a teletype machine in a newspaper office to see what comes out. 写作就像看着报社的一台电传打字机,看它究竟会出来什么。

- William Matthews (American poet, 1942-1997): The easiest way for me to lose interest is to know too much of what I want to say before I begin. 最容易使我失去兴趣的就是在我开始写之前就对自己想要说的知道得太多。

- Day Lewis (English author, 1904-1972): We do not write in order to be understood; we write in order to understand. 我们不是为被理解而写,我们是为了去理解而写。

- Shirley Hazzard (Australian-born American writer, 1931-): I think that one is constantly startled by the things that appear before you on the page when you're writing. 我想,当你在写作时你会不断惊讶于出现在你面前纸上的东西。

- E. M. Forster (English novelist, 1879-1970): How do I know what I think until I see what I say? 在我没有看到我写了些什么的